



世界著名游记丛书

第三辑



中国旅行记

(1816—1817年)

——阿美士德使团医官笔下的清代中国

〔英〕克拉克·阿裨尔 著
刘海岩 译



商务印书馆
The Commercial Press

中国旅游出版社

世界著名游记丛书

第三辑

中国旅行记 (1816—1817年)

——阿美士德使团医官笔下的清代中国

〔英〕克拉克·阿裨尔 著

刘海岩 译

本书属于国家清史编纂委员会《编译丛刊》之一，

初版翻译得到国家清史编纂委员会资助。



商务印书馆
The Commercial Press

中国旅游出版社

项目统筹：王欣艳
责任编辑：吴博雅
封面设计：单佳佳
责任印制：冯冬青

图书在版编目（CIP）数据

中国旅行记：1816—1817年：阿美士德使团医官笔下的清代中国 /（英）克拉克·阿裨尔著；刘海岩译.
—北京：中国旅游出版社：商务印书馆，2017.11
（世界著名游记丛书 / 李金早主编. 第三辑）
ISBN 978-7-5032-5910-4

I. ①中… II. ①克… ②刘… III. ①游记—作品集—英国—近代 ②中国历史—史料—清代 IV. ①I561.64
②K249.06

中国版本图书馆CIP数据核字（2017）第248702号

书 名：中国旅行记（1816—1817年）——阿美士德使团医官笔下的清代中国

著：〔英〕克拉克·阿裨尔

译：刘海岩

丛 书 名：世界著名游记丛书（第三辑）

出版发行：商务印书馆

中国旅游出版社

（北京王府井大街36号 邮编：100710）

（北京建国门内大街甲9号 邮编：100005）

<http://www.cp.com.cn>

<http://www.cttp.net.cn> E-mail: cttp@cnta.gov.cn

营销中心电话：010-85166503

排 版：北京中文天地文化艺术有限公司

经 销：全国各地新华书店

印 刷：河北省三河市灵山红旗印刷厂

版 次：2017年11月第1版 2017年11月第1次印刷

开 本：787毫米×1092毫米 1/16

印 张：30.25

字 数：335千

定 价：80.00元

I S B N 978-7-5032-5910-4

版权所有 翻印必究

如发现质量问题，请直接与营销中心联系调换

“世界著名游记丛书” 指导委员会

主 任 李金早

副主任 王 涛 杜 江 吴必虎

委 员 (按姓氏笔画排序)

于殿利 巴兆祥 庄志民 李 平

余 青 张润生 周尚意 林德荣

赵 荣 高松凡 喻学才

我们为何出版 “世界著名游记丛书”

出版一套“世界著名游记丛书”的想法，是我们在推进文明旅游的实际工作中产生的。

世界现代旅游业的兴起、发展迄今不过一百五十年。在中国，旅行虽古已有之，但现代意义上的旅游业，则是在改革开放后才发展起来的。相对于英国、法国、美国等世界旅游发达国家，中国旅游业起步晚，但短短三十五年，就已呈现井喷式、排浪般发展态势。中国旅游业的迅猛发展令许多方面始料不及。无论旅游基础设施建设、旅游产品和公共服务供给，还是国人在理性消费和出游习惯上都明显准备不足。未富先骄、小富大骄、无知

无畏、火暴焦躁等带来的旅游不文明现象时有发生。旅游原本是休闲放松、怡情悦性的悠然雅尚活动，但是现在一些人仿佛患上了焦虑症，无以自控，既不利于自我，也妨碍他人，给旅游环境蒙上阴影，带来不和谐音，使得人们对旅游既爱之，又恐之。

我们对当下屡屡发生的旅游不文明现象既不能视而不见，听之任之，也不要丧失信心，破罐破摔。纵观一些国家公民的出游历程，大都有一个从不太文明逐渐走向比较文明的过程。重要的是，我们需要静思，如何让人们焦虑的心态静下来？如何让人们在旅游过程中真正优雅地享受美、传播美？为提升大众文明旅游水平，大家能做些什么？改变旅游不文明状况，一方面要增加和改善旅游景区、旅游产品供给，提升旅游服务水平，加强基础设施建设，解决人满为患和管理不善的问题；另一方面也要重视教化，安静心灵，提升品位，普及文明。读游记、品游记，乃至写游记，

显然有益于实现此宗旨。

人们在旅行、旅游中撰写游记，既是国际文化特色，也是中华传统文化。中华民族自古就倡导“读万卷书，行万里路”，历朝历代留下许多游记佳作。这些多种体裁、多种风格的作品脍炙人口，传世不绝。春秋孔子周游列国，感叹“智者乐水，仁者乐山”。汉代著名史学家司马迁经历过常人无法承受的磨难，游访过许多历史遗迹、名山大川，殚精竭虑地写出了千古巨作《史记》。唐诗、宋词、元曲中的许多作品产生于旅行、旅游之中，将它们作为游记诵读亦未尝不可。如初唐四杰之首王勃的《滕王阁序》：“落霞与孤鹜齐飞，秋水共长天一色。渔舟唱晚，响穷彭蠡之滨；雁阵惊寒，声断衡阳之浦。……滕王高阁临江渚，佩玉鸣鸾罢歌舞。画栋朝飞南浦云，珠帘暮卷西山雨。闲云潭影日悠悠，物换星移几度秋。阁中帝子今何在？槛外长江空自流。”王维的《使至塞上》：“单车欲问边，属国过居延。征蓬出汉塞，归雁入胡天。大漠孤烟

直，长河落日圆。萧关逢候骑，都护在燕然。”诗仙李白的《早发白帝城》：“朝辞白帝彩云间，千里江陵一日还。两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山。”诗圣杜甫的《望岳》：“岱宗夫如何？齐鲁青未了。造化钟神秀，阴阳割昏晓。荡胸生层云，决眦入归鸟。会当凌绝顶，一览众山小。”白居易的《钱塘湖春行》：“孤山寺北贾亭西，水面初平云脚低。几处早莺争暖树，谁家新燕啄春泥。乱花渐欲迷人眼，浅草才能没马蹄。最爱湖东行不足，绿杨阴里白沙堤。”宋代著名词人李清照的《如梦令·常记溪亭日暮》：“常记溪亭日暮，沉醉不知归路，兴尽晚回舟，误入藕花深处。争渡，争渡，惊起一滩鸥鹭。”元曲四大家之首关汉卿的《碧玉箫》：“秋景堪题，红叶满山溪。松径偏宜，黄菊绕东篱。”白朴的《天净沙·秋》：“孤村落日残霞，轻烟老树寒鸦，一点飞鸿影下。青山绿水，白草红叶黄花。”马致远的《天净沙·秋思》：“枯藤老树昏鸦，小桥流水人家。古道西风瘦马，夕阳西下，断肠人在天涯。”……这些杰作无一不可称为历代相传的游记华

章，无一不是人与人和人与自然相融相洽的和谐美乐。

伴随着人类旅行、旅游活动的足迹，古今中外产生过许多游记佳作，其作者队伍和阅读群体非常庞大。很多著名游记无论对当时还是对后世均产生过而且仍在产生深远影响，传播甚广。如《马可波罗行纪》产生于欧洲印刷术发达之前许多年，根据原稿传抄传译多达一百四十多个版本。该游记的影响早已超越作者的祖国，成为世界名著，尤其对中国读者更具特殊意义。

唐柳宗元在任永州司马时，写下了著名的《永州八记》（《始得西山宴游记》《钴姆潭记》《钴姆潭西小丘记》《小石潭记》《袁家渴记》《石渠记》《石涧记》及《小石城山记》）。北宋苏轼考察石钟山后写下著名的《石钟山记》，感叹“事不目见耳闻，而臆断其有无，可乎”“余是以记之，盖叹郦元之

简，而笑李渤之陋也”。

明代著名旅行家徐霞客放弃仕宦，游历四方，不避风雨虎狼，与长风云雾为伴，自二十二岁起到去世前一年为止，前后三十多年中，游迹遍及大半个中国，留下60余万字传世佳作《徐霞客游记》，记录了他对祖国许多名川大山深入细致的考察，如对广西山峦的特点做了非常精辟的描述：自桂林至阳朔，是“石峰离立”的峰林谷地；柳州府西北则“两岸山土石间出，土山逶迤间，忽石峰数十，挺立成对，此异阳朔、桂林者，彼则四顾皆石峰，无一土山相杂，此则如锥处囊中，犹觉有脱颖之异耳”。至贵县郁江两岸，更是“石山点点，青若缀螺”，石灰岩山峰已被夷为平原，地表上的石峰变成螺蛳形小丘；至今大新、天等等县，则又是“攒峰突岬，纠丛甚固”“千峰万岫，攒簇无余隙”的山体相连的峰林地貌。这些描述现在读来仍感十分清新，尤其置身当地，更多了几分情感和共鸣。他的《游七星岩日记》对桂林七星岩的考察更是深

入、细腻：“其左即为佛庐，当岩之口，入其内不知其为岩也。询寺僧岩所何在，僧推后扉导余入。历级而上约三丈，洞口为庐掩，黑暗，忽转而西北，豁然中开，上穹下平，中多列笋悬柱，爽朗通漏，此上洞也，是为七星岩。”我去过七星岩许多次，对他如此深入、如此专业的观察，深为服膺。我曾经在桂林以至广西工作过十八个年头，现在读起《徐霞客游记》有关篇章，感到格外亲切，欲与徐公对话，虽不能言传一二，但似可意会几分。

习近平主席在“一带一路”战略构想中提出，要发展丝绸之路特色旅游，让旅游合作和互联互通建设相互促进。互联互通，旅游先通，旅游业作为开放性、综合性产业，在“一带一路”战略中具有先联先通的天然优势。考察丝绸之路沿线地方，人们会惊叹梦幻与现实竟如此接近。身处茫茫大漠，一幅辽阔的历史画卷自然呈现，绵延7000多公里的漫漫长路上，一支支驼队满载着丝绸、茶叶、瓷器、香料、皮货、珠宝，悠悠驼铃声中更承载着造

纸、印刷等先进技术的传播和文化的交融。张骞出使西域、班超经营西域、玄奘西行取经、郑和下西洋、马可波罗游历中国的千古佳话经久传颂。北朝民歌《敕勒歌》：“敕勒川，阴山下。天似穹庐，笼盖四野。天苍苍，野茫茫，风吹草低见牛羊。”盛唐诗诗人王之涣的《凉州词》：“黄河远上白云间，一片孤城万仞山。羌笛何须怨杨柳，春风不度玉门关。”各类不同笔墨的遗著、石刻、古迹陈述着灿烂的历史文化、浓郁的民族风情、雄浑的自然风光，可谓百感交集的史诗。古代丝绸之路是连接欧洲、亚洲和非洲之间的商贸之路。今天的丝绸之路正焕发崭新活力，早已超越丝绸交易的范畴，成为沿线各国日益活跃的经济往来、人文交流大通道，成为游客心驰神往的黄金旅游线路，在这条线路上产生了许多优秀游记。

游记中有一类作品也值得一提。这类作品，名曰游记，实为小说，或为神魔小说，最著名者为吴承恩的《西游记》；或为科幻小说，如法国科幻作

家儒勒·凡尔纳的《地心游记》《八十天环游地球》《海底两万里》；或为荒诞小说，如英国作家卡罗尔的《爱丽丝漫游奇境记》；或为讽喻之作，以讽刺社会、针砭时弊，如我国清代刘鹗的《老残游记》和英国作家斯威夫特的《格列佛游记》。

好书比良友，开卷有益。今天，我们重温经典，推出“世界著名游记丛书”，正是为积极倡导寓学于游，寓思于游，寓教于游，学习先贤雅士，传承旅游文化，倡导文明旅游。首套“世界著名游记丛书”收纳了东晋法显所著的《佛国记》，唐代玄奘叙述、辩机撰文的《大唐西域记》，唐代日本人真人元开所著的《鉴真和尚东征传》，元代耶律楚材所著的《西游录》，元代周达观所著的《真腊风土记》，明代马欢所著的《瀛涯胜览》，明末徐霞客所著的《徐霞客游记》和元代时期意大利人马可波罗所著的《马可波罗行纪》、元代时期摩洛哥人伊本·白图泰所著的《伊本·白图泰游记》、民国时期瑞典人斯文·赫定所著的《亚洲腹地旅行记》

10种游记。未来还将继续推出系列著名游记，也乐见广大读者、游客以诗词歌赋、散文随笔等各种形式，不拘一格地将所游、所思、所获记录下来，净化心灵，陶冶情操，提升旅游品位，促进社会文明，为中华民族乃至世界文化传播传承增光添彩。

出版此套丛书，是商务印书馆与中国旅游出版社首度合作，也是我国出版界的百年老店与活力新秀的第一次携手，期待并相信这合作之花在广大读者的呵护下结出丰硕之果！

李金早

2015年11月25日

于北京

“世界著名游记丛书 (第三辑)” 导读

东见、东渐与东建

吴必虎

继 2016 年 1 月和 12 月商务印书馆和中国旅游出版社联袂推出“世界著名游记丛书”第一辑“一带一路经典游记”和第二辑“近代中国看世界”之后，丛书指导委员会主任李金早博士又提出了第三辑“明清外国人看中国”的工作计划。商务印书馆与中国旅游出版社继续委托编委会成员专家从明清两代的以西方人为主的大量来华游记作品中甄选经典书目工作。经过大家的广泛搜集、仔细考虑、认真遴选，根据作品影响力、作品形成的时代、游记作者国籍分布、游记覆盖的中国幅员范围、版权是否可得等几个考量的指标，最后确定 10 种入选游记：明代 3 种（各书括号给出游记作者国籍和第一次来华时间）：盖耶速丁《沙哈鲁遣使中国记》（波斯即今伊朗、阿富汗一带，1420）、利玛窦《利玛窦中国札记》（意大利，1582）、曾德昭《大中国志》（葡萄牙，1613）；清代 7 种：马戛尔尼、巴罗《马戛尔尼使团使华观感》（英国，1793）、阿裨尔《中国旅行记（1816—1817 年）》（英国，1816）、

李希霍芬《李希霍芬中国旅行日记》(德国, 1868)、冈千仞《观光纪游 观光续纪 观光游草》(日本, 1884)、莫理循《1894, 中国纪行》(澳大利亚, 1894)、柏生士《一位美国工程师的中国行纪》(美国, 1898)以及斯坦因《西域考古记》(英国, 1900)(表1)。

表1 “世界著名游记丛书(第三辑)”入选书目简况

书名	作者	作者国籍	首次来华时间	来华目的及游历地区	引用代码
沙哈鲁遣使中国记	盖耶速丁	波斯	明永乐十八年 1420	出使。伊朗、阿富汗经新疆、甘肃、河北、北京	【1】
利玛窦中国札记	利玛窦	意大利	明万历十年 1582	耶稣会传教。澳门、广东、浙江、江苏、江西、北京、上海	【2】
大中国志	曾德昭	葡萄牙	明万历四十一年 1613	耶稣会传教。澳门、广东、江苏、上海、浙江、陕西	【3】
马戛尔尼使团使华观感	马戛尔尼、巴罗	英国	清乾隆五十八年 1793	出使。北京、河北、山东、江苏、浙江、江西、广东	【4】
中国旅行记(1816—1817年)	阿裨尔	英国	清嘉庆二十一年 1816	出使兼博物学考察。北京、河北、山东、江苏、安徽、江西和广东	【5】
李希霍芬中国旅行日记	李希霍芬	德国	清同治七年 1868	地学考察。北京、天津、上海、浙江、江苏、山东、辽宁、江西、安徽、广东、湖南、湖北、河南、山西、河北、蒙古、陕西、四川、重庆	【6】
观光纪游 观光续纪 观光游草	冈千仞	日本	清光绪十年 1884	汉学游历。上海、江苏、浙江、山东、北京、天津、广东、香港	【7】
1894, 中国纪行	莫理循	澳大利亚	清光绪二十年 1894	记者考察。上海、湖北、三峡、重庆、四川、云南	【8】
一位美国工程师的中国行纪	柏生士	美国	清光绪二十四年 1898	铁路勘察。湖北、湖南、江西、广东	【9】
西域考古记	斯坦因	英国	清光绪二十六年 1900	考古调查。帕米尔、新疆、甘肃西部	【10】

上述作品从作者国籍来看，除明初波斯使团外，绝大多数来自英、德、意、葡、美、澳、日等西方阵营国家；从时间上来看，明清两朝来华旅行者以清朝为主，但明清两代以外，元朝的马可波罗、辛亥革命以后民国时期的大量外来访客同样不可忽视，特别是民国时期中国已经进入半殖民地时期，西方包括日本来华旅行者及其游记更是层出不穷，限于篇幅本丛书第三辑只能暂不收入。据不完全统计，明清两代出现的来华游记中，1840年鸦片战争用坚船利炮打开中国国门之后至辛亥革命（1911），短短的70余年间，涌现的游记数量远比大明立国（1368）到鸦片战争（1840）之间的近470年形成的作品多。

鸦片战争无形中成为中国进入近代化的一座分水岭。“中国人其实并不清楚，中国向外国开放的步伐是多么艰难。在我看来，第一批殖民地的开放是这个拥有四万万人口的国家在物质和精神方面转变的第一步”^[6]。虽然在其之前许多先驱者如利玛窦、曾德昭等传教士们也曾持续不断地努力，但却一直无法真正实现在中国传入西方的文化和技术。英国政府派遣来华的第一次、第二次以开口岸、置使节、行货殖为目的的使团在大清帝国盲目自大地拒绝而告失败之后，通过鸦片战争形式迫使中国打开国门，才逐步出现了越来越多的西方人士探访中国（东见）、西方宗教、科技和工商贸易进入中国（东渐）、中国逐步接受现代政治经济社会体制实现国家变革（东建）等一系列翻天覆地的改变。这些变化，从长期历史周期、从全球地缘演变、从人类社会发